Las
CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones©

Duración

15 por MOODLE.

Objetivos

- Conocer todos los aspectos que deberán tenerse en cuenta antes de llevar a cabo una traducción, durante su realización y después de esta.
- Analizar los procesos de control de calidad de cada etapa del proyecto.
- Establecer una metodología de trabajo que permita el aseguramiento de la calidad.
- Aprender a reconocer y a resolver diferentes tipos de errores y a determinar su impacto en el texto y en el proyecto.
- Lograr definir parámetros de calidad.

Dirigido a

Traductores y estudiantes de traductología de todos los idiomas.

Ejes temáticos

- Calidad lingüística.
- Calidad extralingüística.
- Calidad técnica.
- Calidad estética.
- Calidad funcional.

Contenidos

- *Editing, proofreading, sign-off.*
- Errores. Tipos, grados y estadísticas.
- Formulario de consultas: medio efectivo para comunicarse con el equipo.
- Glosario: herramienta útil para el aseguramiento de la calidad técnica.
- Guía de estilo: plan estratégico para el aseguramiento de la calidad total.
- Lista negra: instrumento de acción preventiva.
- Listas de control.

©2024 Horacio R. Dal Dosso. Expediente 744158

- Normas de calidad.
- *PEST control, testing.*
- Pruebas de traducción.
- *Quality control, Quality assurance, Quality at source.*
- *Spot check, back translation, back localization.*
- Trabajo colaborativo. Instrucciones.

Metodología

Una vez definidos y analizados los cinco aspectos de la calidad (lingüística, extralingüística, técnica, estética y funcional), se llevarán a cabo diferentes ejercicios prácticos, para aplicar los conceptos aprendidos durante la parte teórica del seminario.

En cada caso, se verán ejemplos, se analizarán errores y se propondrán posibles soluciones con la correspondiente justificación.

Asimismo, se utilizará una lista de control para verificar la calidad final antes de la entrega de la traducción.

Material

- Guía.
- Glosarios.
- Guía de estilo y glosario de Microsoft.
- Recursos (artículos, libros, sitios de Internet, etc.).
- Ejercicios prácticos.

©2024 Horacio R. Dal Dosso. Expediente 744158